Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał kiedykolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczył to faryzeusz,\* który Go zaprosił, powiedział sam w sobie:\*\* Jeśliby ten był prorokiem,\*\*\* wiedziałby, kim i jakiego rodzaju jest ta kobieta, która Go dotyka, że jest grzesznicą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś faryzeusz, (ten) (co zaprosił) go, powiedział w sobie mówiąc: Ten gdyby był prorokiem, poznał by, kim i jaka (ta) kobieta, która dotyka go, że grzeszna jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał (kiedy)kolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest |

1. 1) <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiedział (…) sobie, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, hebr. określający myślenie, וַּיֹאמֶר אֶל־לִּבֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-5)